

LA TRADUCTION DE EN

1. Idee de quantité

- EN ne se traduit pas s'il est suivi d'une expression de quantité ou d'un nombre :

ex. ¿Cuántas frutas quieres ? – Quiero tres (j'en veux trois), tendré bastante (j'en aurai assez).

- s'il est employé seul, on utilise LO, LA, LOS, LAS ou ALGUNO,-A, NINGUNO,-A selon la nuance à exprimer :

ex. Quiere frutas, las queremos también = il veut des fruits, nous en voulons aussi.

¿Te ha dado explicaciones ? – No, no me ha dado ninguna = il ne m'en a donné aucune.

2. Il y en a de/des, il y en a qui/que : LOS/LAS HAY que, quienes

ex. Estas chicas ? Las hay que no me gustan = il y en a qui ne me plaisent pas.

Los hay que siempre mienten, hay quien siempre miente = il y en a qui mentent toujours.

!!! A la forme négative - il n'y a personne qui -, seule la tournure **no hay quien** est possible.

3. EN équivaut à de lui, d'elle, d'eux, d'elles, de cela :

- EN se traduit par *de él, de ella, de ellos, de ello/eso (=cela)*

ex. Nunca he oído hablar de eso = je n'en ai jamais entendu parler.

Me hablaron mucho de ella = on m'en a beaucoup parlé (de cette fille).

- attention si la construction est différente en espagnol :

ex. Sueña con ella a menudo = il en rêve souvent.

Lo necesita ahora mismo = il en a besoin tout de suite.

4. EN exprime une idée de lieu (=de là) : ALLÍ

ex. Vengo de allí = j'en viens.

5. EN ... AUTANT : OTRO, A, OS, AS TANTO, A, OS, AS

ex. J'en ai écrit dix (pages), il m'en reste autant à écrire = llevo escritas diez, me quedan otras tantas por escribir.

6. EN dans de nombreuses locutions verbales

En appeler à : recurrir a, apelar a

En avoir assez : estar harto

En finir avec : acabar con

En imposer : infundir respeto

En venir au fait : ir al grano

En vouloir à qqn : tenerle manía a alguien

N'en faire qu'à sa tête : salirse con la suya

Ne pas s'en sortir : no dar abasto

S'en ficher : importarle un comino a alguien

S'en sortir : salir del paso

S'en tenir à : atenerse a

S'en tirer bien/mal : salir bien/mal parado

S'en tirer sain et sauf : quedarse con vida

En savoir long sur qqn : saber un rato de alguien

Quoi qu'il en soit : sea lo que sea

S'en aller : marcharse, irse

S'en faire : preocuparse

En baver : pasarlas canutas